



# KROUKROU *Péyi*

## Les Langues et Cultures Régionales au premier degré

A l'école primaire, nous disposons d'enseignants habilités en langue et culture créoles. Ainsi nous pouvons distinguer 3 dispositifs pédagogiques :

- La **sensibilisation-initiation** à la langue et à la culture.
- **L'enseignement de la LVR** (langue vivante régionale). Une LVR qui n'est plus en concurrence avec la LVE (langue vivante étrangère) puisqu'une classe peut bénéficier à la fois d'un enseignement de LVR et de LVE.
- **La classe bilingue**, qui débute de la Grande section de maternelle jusqu'au CM2.  
Il existe 31 classes bilingues au sein de l'académie de la Guyane qui sont réparties sur 4 circonscriptions (Cayenne 1 / Matoury1 / Kourou 1 / Kourou 2).

Aussi, le BO n° 32 du 8 septembre 2011, les programmes de langues vivantes (désormais communs à toutes les langues, étrangères et régionales) et le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) restent les outils essentiels pour l'enseignement de la langue et culture créole guyanais.

## Extrait de la circulaire du 14-12-2021

L'article L. 312-10 du Code de l'éducation précise que, « les langues et cultures régionales appartenant au patrimoine de la France, leur enseignement est favorisé prioritairement dans les régions où elles sont en usage » et que « cet enseignement peut être dispensé tout au long de la scolarité ». Ce même article indique que l'enseignement facultatif de langue et culture régionales peut prendre deux formes : un enseignement de la langue et de la culture régionales, ou un enseignement bilingue en langue française et en langue régionale.

Les langues vivantes régionales sont enseignées sur l'ensemble du parcours scolaire selon des modalités pédagogiques diversifiées qui permettent, conformément à l'article L. 312-11-2 du Code de l'éducation, de proposer, dans le cadre de l'horaire normal, l'enseignement de cette discipline.

## A qui s'adresse ce magazine ?

KROUKROU est un magazine qui s'adresse à tout enseignant de l'académie qui souhaite aborder la culture guyanaise avec ses élèves. Il sera également un support pour ceux qui sont habilités et engagés dans l'enseignement de la langue et de la culture tant dans les classes ordinaires que dans les classes bilingues français/créole guyanais.

## Ses objectifs :

- Sensibiliser à la langue et à la culture régionales,
- Construire une culture commune,
- Apporter aux enseignants des connaissances et quelques pistes d'exploitations.

# DOUSÈR Lagwiyann

## La semaine du goût (du 10 au 16 octobre 2022)

A l'occasion de ce premier temps fort de l'année scolaire, nous venons ici éveiller vos papilles avec nos douceurs de Guyane. Il s'agira via des moments de partage, de plaisir et de curiosité, de faire découvrir aux élèves des pâtisseries et confiseries bien de chez nous...

## **Kout wèy asou**

- Krétik
- Bendenngwèl
- Ramiken
- Zòrè milat
- Sispa
- Lanmou-chinwa

## Comité de rédaction

Rolande Ajax – Enseignante Classe bilingue Français/Créole

Géraldine Chainon – CPD LCR

Jeanne Azor – CPD LCR

# NOS DOUCEURS GUYANAISES

## **Krétik**

*Photo Ti Molokoy*



## **Bendenngwèl**



## **Ramiken**



### **Kréyòl**

Chwitès fèt ké koko koupé an piti moso, jenjanm, souk ké zépis.

### **Kréyòl**

Gato péyi fèt ké sendou, bikarbonat, zépis san dizé.

### **Kréyòl**

Bonbon tanlontan fèt ké souk, mant ké koloran.

### **Fransé**

Confiserie créole à base de noix de coco coupée en petits morceaux, de gingembre, de sucre et d'arômes.

### **Fransé**

Pâtisserie typiquement guyanaise réalisée à base de saindoux, de bicarbonate, d'épices sans ajout d'œufs.

### **Fransé**

Petite friandise faite de sucre, de sirop de menthe et de colorant.

## **Zòrè milat**

*Photo Ti Molokoy*



## **Sispa**



## **Lanmou-chinwa**

*Photo boulangerie Albert*



### **Kréyòl**

Konfitir gouyav fèt ké lapo frwi-a ounso.

### **Kréyòl**

Galèt koko, souk, lanpwa ké zépis fèt asou platin.

### **Kréyòl**

Gato fèt ké lapat fèyté annan kilakèl i ganyen lakrèm « impérial ». Lò i soti di four-a ou ka badijonnen li ké siro épi ou ka simen souk glas asou li.

### **Fransé**

Marmelade de goyave faite avec la peau du fruit (sans les pépins).

### **Fransé**

Galette à base de noix de coco, de sucre, d'amidon de manioc et d'épices cuite sur une platine.

### **Fransé**









Feuilletage fourré de crème impériale. Une fois cuit, ce dernier est badigeonné de sirop et saupoudré de sucre glace.

## QUELQUES PISTES DE TRAVAIL (exploitation...)

### Cycle 1

Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions (Oral)	Acquérir les premiers outils mathématiques	Explorer le monde
<p><b>Oser entrer en communication- Echanger, réfléchir avec les autres- Eveil à la diversité linguistique (créole)</b></p> <p>Nommer les fruits et les légumes            Jeu de devinettes            Lexique sur les fruits de Guyane            Lexique des verbes d'action en cuisine            Lexique des ingrédients            Structures syntaxiques :            Mo kontan manjé... / Mo miyò manjé...            Mo pa kontan manjé... Mo pa kontan + lexique. To kontan manjé lanmou chinwa ? Ès to kontan... ?</p>	<p>Puzzle des fruits et légumes de Guyane.            Algorithmes – Loto.            Activités de tri par longueur, largeur, poids.            Dénombrement, collection de petites quantités.            Discrimination visuelle.</p>	<p><b>Les saveurs autour :</b></p> <p><b>*du coco :</b> coco râpé, eau de coco confiture, couac, sorbet au coco.  <b>*de la banane :</b> Chips de banane, banane jaune à la vapeur, bacove pomme, confiture, bananes frites, jus de banane, peau de banane.  <b>*des sorbets :</b> melon d'eau, mandarine, maïs, comou, wara...</p>
Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions (Ecrit)	Agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité physique	
<p><b>Découvrir la fonction de l'écrit</b></p> <p>La liste des courses, ingrédients.            Le prospectus alimentaire (Hypermarché)            Les affichettes, la recette, le menu/cantine</p> <p><b>Commencer à écrire seul</b></p> <p>Les affichettes fruits et légumes...</p> <p><b>Commencer à produire de l'écrit</b></p> <p>Affiche devant la classe - invitation pour les parents - dictée à l'adulte.</p> <p><b>Ecoute de l'écrit - comprendre</b></p> <p>Imagier des fruits, légumes et épices de Guyane français-créole. (Ed. Plume verte).            Colette au marché (Ketty Bunch)</p>	<p><b>Sékésé Jerminé :</b></p> <p>Jeux traditionnels de Guyane – 5 à 10 joueurs – Niveau : Moyens et Grands - Chant            « Sékésé Jerminé Bonm ! »            * voir fichier jeux traditionnels de Guyane.</p>	
	Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques	
	<p><b>Graphisme décoratif :</b> Les ponts à l'endroit (dizé milé, boule de sorbet), les ronds (graines du maracudja, de la pastèque).  <b>Univers sonore : Chansons :</b> Kalawanng – Mo mi (Chanson du Patrimoine). Mé mo tou cho (E.Cabéria). La valse des A (Sur les pas d'Amazon Tanbou). Laro mo bati (Artiste Tedjee). <b>Poésies :</b> Asou dégra (Sur les pas d'Amazon Tanbou), Bati Man Nini (Rosemonde de Neef)  <b>Dessiner- Réaliser des compositions planes et en volume</b>            Coloriage, peinture, remplissage de formes de fruits (crépon, papier ondulé...)</p>	

### Cycle 2

Etude de la langue				
Grammaire	Lexique			
<p><b>Les différents types de textes :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La liste, l'affiche, la carte d'invitation, la recette.</li> </ul> <p><b>Les verbes d'action</b></p> <p><b>Les types de phrases</b></p> <p><b>Les pronoms personnels :</b></p> <p><b>Mo/to/ou/li/i/nou/zòt/yé</b> kontan manjé + lexique.  <b>Mo/to/ou/li/i/nou/zòt/yé</b> pa kontan manjé + lexique.</p>	<p>Sucré, salé, acide, amer, aigre...</p> <p><b>Les ingrédients :</b> noix de coco, gingembre, sucre, saindoux, bicarbonate, sirop de menthe, colorant, goyave... <b>Autres :</b> confiserie, pâtisserie, friandise, confiture, galette, marmelade...</p>			
	Orthographe			
	<p>Comparaison français/créole</p> <p>Cr : en Fr : in-im-ain... Cr : wa Fr : oi            Cr : k Fr : c, qu, k, ch... Cr : è Fr : ei, ai, ê...</p>			
Mathématiques				
Nombres & calculs	Espace & géométrie			
La maison des nombres avec les fruits et légumes locaux	Repérage de cases. Quadrillage			
<p>Dans quelles cases se trouvent ces fruits.            Ecris le code pour chaque fruit.</p>				
	1	2	3	4
 ( ..... , .....)				
 ( ..... , .....)				
 ( ..... , .....)				
 ( ..... , .....)				

#### Questionner le monde

Espace	Temps	Vivant	Matières et objets
Visite du marché aux fruits et/ou légumes	Etablir un calendrier de fruits de saison L'heure	Les sens L'hygiène alimentaire Origine des aliments	Solide/liquide Les objets traditionnels Les outils pour mesurer le temps
Enseignements artistiques			
<b>Arts plastiques</b> Food Art (Arcimboldo) Réalisation d'un herbier		<b>Education musicale</b> Chants : "Kimoun ki manjé ramiken-an ?" "Mé mo tou cho" Eudoxie Cabéria	



## Chant : A kimoun ki manjé ramiken-an ?

- Kimoun ki manjé ramiken ki té annan bwèt-a ?
- Elsa manjé ramiken ki té annan bwèt-a.
- Kimoun mo ?
- Wi to !
- Pa mo !
- Kimoun ?
- Géraldine
- Géraldine manjé ramiken ki té annan bwèt-a.
- Kimoun mo ?
- Wi to !
- Pa mo !
- Kimoun ? (Dire le prénom d'un ou d'une autre camarade).

## Cycle 3

### Français

-**Travail de recherche autour des expressions suivantes** : « Les carottes sont cuites », « Marcher sur des œufs », « Ne pas en perdre une miette », « Faire chou blanc », « Avoir la moutarde qui monte au nez », « Long comme un jour sans pain »...

-**Maîtrise de la langue autour de textes et poésies sur les douceurs** : Exemple : HOMMAGE d'Elie Stéphenson

- **Aborder les faits de langue suivants** : **Les connecteurs logiques** : pour commencer, d'abord, ensuite, après, pour terminer... **Les adjectifs** : sucré, *succulent*, *délicieux*... **Les verbes** : *badigeonner*, *saupoudrer*, *peser*, *mélanger*... **Les adverbes de quantités** : beaucoup (bokou, apachachou), un peu (timosou, roun chouya...)

- **Découvrir à partir d'une recette, les règles de conjugaison.**

- Création de livret de recettes à destination des familles.

Langue vivante régionale	Mathématiques	Géographie
- <b>Art culinaire</b> : Interview d'une personne ressource autour de la fabrication du sispa.	Travail sur les quantités à partir des recettes.	A partir d'une liste d'aliments, effectuer une recherche pour identifier les pays producteurs de ces aliments.
- <b>Arts plastiques</b>	<b>Education musicale</b>	
- Mise en place par les enfants de panneaux (collages, photos, dessins) parlant des aliments et de leurs goûts dans le restaurant scolaire.	<b>Chansons</b> : -Nou Richès -Wi apa	

## Actualités...

*Soyez attentifs ! La campagne d'habilitation 2022-2023 « Enseignement de la LVR Créole » sera lancée dès la fin du mois de septembre.*

Annou kabéché	Kasètèt
<ul style="list-style-type: none"><li>- Béf divan bwè bon d'lo.</li><li>- A grenn douri ka plen sak douri.</li><li>- Ti bòl alé, ti bòl viré, lanmitché rété.</li></ul>	Dilo pandriyé ! <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin-left: auto;">Réponse : KOKO</div>

« Mé d'lo, mé savon tchoumen »...